

# Übersetzung von Fachausdrücken

Technical vocabulary – Vocabulaire technique – Vocabolario tecnico

Abart	variété	variety	varieta
Abstempelung	Oblitération	concellation	obliterazione
angeschnitten	tauché, coupé	touched	intaccato
Aufdruck	surcharge	overprint	sovrastampa
belanglos	insignifiant	insignificant	insignificante
berührt	tauché	touched	toccata
beschädigt	endomagé	damaged	difettoso
Block	bloc	block	blocco
Bogenecke	coin de feuille	corner margin	angolo di foglio
Bogenrand	bord de feuille	sheet margin	marginne di foglio
breit	large	large	largo
Brief	lettre	cover	lettera
Briefstück	(sur) fragment	on piece (of cover)	su frammento
Bruch	pli, trace de pli	crease, creased	piega forte
Bug	légèrement plié	slight crease	piega leggera
dezentriert	mal centré	off centre	mal centrato
Doppeldruck	double impression	double impression	doppia impressione
Dreierstreifen	bande de trois	strip of three	striscia di 3 pezzi
dünn	mince, aminci	thin	sottile
Durchschnittsstück	pièce moyenne	average copy	esemplare mediocre
durchstochen	peré	rouletted	perforato a linee
entwertet	oblitéré	cancelled	usato obliterato
Erhaltung	condition	condition	stato dr conservazione
Falz	charnière	hinge	linguella
Federzug	oblitéré a la plume	pen-stroke	obliterato con fregio a penna
fehlerhaft	défectueux	defective	difettoso
Fehldruck	erreur	error	errore
fein, feinst	fin	fine	belle
Fleck	tache	spot, stain	macchia
gebraucht	oblitéré, usé	used	usato, obliterato
geprüft	expertisé	signed	periziato
geschnitten	non dentelé	imperfoste	non dentallato
gezähnt	dentelé	perforated	dentellato
gleiches Los	id., même lot	id., same Lot	lotto analogo
Gummi	gomme	gum	gomma
halbiert	coupé en deux	bisect	taglato in due
Kabinettstück	pièce hors ligne	superb copy	pezzo superb
knapp	tourt	short, cut close	stretto
kopfstehend	renversé	inverted	capovolto, invertito
Kreidepapier	papier couché	chalky Paper	carta gessata
Luxusst., Liebhaberst.	pièce de luxe	superb copy	pezzo di lusso
Lupenrand	marge très-étroite	very small margin	marginne scarso
Mangel	defaut	defect	difetto
Nadelstich	trou d'épingle	pin whole	punto di spillo
Neudruck	réimpression	reprint	reimpressione
ohne Gummi (o.G.)	sans gomme	without gum, no gum	senza gomma
Originalgummi	gomme originale	original gum	gomma originale
Paar	paire	pair	paio
Plattenfehler	erreuer de gravure	plate error	errore di stampa
Portomärke	(timbre) taxe	postage due (stamp)	segnatassa
postfrisch	neuf avec gomme	mint	con gomma originale
Rand	marge, bord de feuille	margin	marginne
repariert	réparé	repaired	riparato (rifoderato)
Riß	fente	tear	taglio
Rißchen	fente minime	small tear	taglietta
Sammlung	collection	collection	collezione, raccolta
Satz	série	set	serie
selten	rare	scarce	raro
Stempel	oblitération	cancellation	bollo d'obliterazione
Stockfleck	tache jaunie (par l'âge)	stain (yellow or brown, produced by age)	macchra di muffa
Streifen	bande	strip	striscia
Stück	pièce exemplaire	copy	peezo, esemplare
Tintenentwertung (entfernt)	oblitération à plume (effacée)	pen cancellation (removed)	annullati a penna
übereindig ungebraucht ungezähnt	marges de luxe neuf non dentelé	very large margins mint imperforated	grandi margini nuovo, non usato non dentellato
versch. Erhaltung	(condition) moyenne, diff	average (condition)	qualità diversa
Viererbloc	bloc de quatre	block of four	blocco di quattro
Viererstreifen	bande de quatre	strip of four	striscia di 4 pezzi
vollrandig	marges de tous côtés	full margins	pieni margini
Wasserzeichen	filigrane	watermark	filigrana
Zählung	dentelure	perforation	dentallatura
Zählungsfehler	dentelure défectueuse	perforation damaged	difetti di dentellatura
zentriert	(bien, mal) centré	(well, badly) centered	centrato (bene, male)